« Index de citations »

Gaston Bernier

Volume 36, numéro 3, juillet–septembre 1990

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1028225ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1028225ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (imprimé)

2291-8949 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Bernier, G. (1990). « Index de citations ». *Documentation et bibliothèques*, 36(3), 95–95. <https://doi.org/10.7202/1028225ar>

les mots du milieu

« Index de citations »

Depuis les années 60 se développe une forme d'indexation que l'on appelle en anglais *citations indexes* et que l'on rend en français - sans grand esprit critique, il est vrai - par « index de citations ». Du *Elsevier's Dictionary of Library Science...* (1973) au lexique publié par la Fédération internationale de documentation (*Essential Problems in Terminology for Informatics and Documentation*, 1988) en passant par le *Lexique d'information documentaire* de la Corporation des bibliothécaires professionnels du Québec (1986), l'équivalent suggéré à *citations indexes* reste d'une manière unanime « index de citations ». Mais faut-il pour autant s'en satisfaire ?

Sommairement, « l'index de citations » est une table alphabétique qui s'appuie sur les liens qui relient entre eux un auteur contemporain ou actuel et ses écrits aux oeuvres antérieures qu'il a utilisées ou qu'il a critiquées. Les tables produites, en raison des liens de filiation ou d'opposition entre les chercheurs, rendent possible les recherches bibliographiques ascendantes (d'un écrit récent aux textes antérieurs) ou descendantes (d'un classique à ses utilisateurs contemporains).

L'élément de base de ces tables reste l'article ou le volume comme dans les répertoires de type traditionnel (*Point de repère*, *Canadian Index to Periodicals*, *Public Affairs Information Services Bulletin* ou *Foreign Language Index*, etc.). C'est dire qu'on y présente des notices ou des références ou, encore, qu'on y donne le signalement d'un article ou d'un volume. Pris dans le contexte, le mot anglais *citation* ne signifie rien d'autre. Il n'a aucune connotation méthodologique en soi. Bref, l'expression « index de citations » ne dit rien de plus qu'index de notices ou qu'index de références.

Par ailleurs, il faut bien souligner que le mot anglais *citation* a un sens plus large qu'en français. Le *Harrod's Librarian's Glossary* (5^e éd., 1984) définit ainsi la notion : « a reference to a text... identifying the document in which it may be found ». Dans la préface à la quatrième édition

de son guide bibliographique (*Information Sources of Political Science*), Frederick L. Holler présente le volume en précisant qu'il contient 2 423 « citations for printed and computerized reference works » (p. xv). Il est évident, à qui connaît le volume, qu'il s'agit tout simplement de notices ou de références et non de citations au sens français du terme (« paroles, ou phrase, passage, texte, empruntés à un auteur et que l'on reproduit textuellement, de vive voix ou par écrit, pour illustrer, éclairer ou appuyer ce que l'on veut dire » selon le *Trésor de la langue française*).

Au sens vrai du terme, un « index de citations » devrait être une table alphabétique des extraits et passages regroupés dans un dictionnaire ou un répertoire comme celui de Karl Petit, *Dictionnaire des citations du monde entier* ou encore des citations égaillées à l'intérieur d'un essai ou de mémoires.

Cependant, la langue évolue et les mots prennent des sens nouveaux. Reste à savoir si l'on ne peut faire mieux de manière à conserver, autant que faire se peut, la précision et l'univocité des mots. Avant que le syntagme « index de citations » ne s'impatrontise dans la réalité, avant qu'on le classe parmi les faux amis et avant que les dictionnaires normatifs ne le signale à la vindicte publique, il serait souhaitable de procéder à un examen et voir s'il n'y a pas mieux à faire. Car, ce syntagme définit mal le type d'indexation polularisé par l'*Institute for Scientific Information*. Ne pourrait-on pas trouver une expression qui rendrait compte des grandes caractéristiques des tables et de l'accent mis sur les fils qui relient les textes d'appui ou de départ aux écrits récents ? Dire « index de citations » n'est ni plus ni moins significatif que de dire : index de références, index de notices ou index de mentions. C'est donc très insatisfaisant.

Gaston Bernier
Bibliothèque
Assemblée nationale
Québec